

"La política no puede tener miras diferentes de las miras de la Constitución"

JUAN B. ALBERDI

BUENOS AIRES, AÑO X N° 292
MIÉRCOLES, 20 DE JUNIO DE 1984

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.



Los del Instituto Marie Manoogian de la UGAB, visitaron el Honorable Consejo de la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires el 11 de junio ppo., donde fueron recibidos por el Dr. Facundo Suarez Lastra, presidente del Consejo, en cuya sala aparecen.

TOROS GURLEKIAN EXPONE NUEVAS OBRAS PICTORICAS

El 12 de junio ppo., a las 18 horas, se inauguró en el Club Libanés de la calle San Martín al 1400 la exposición de pinturas del pintor Toros Gurlekian, conocido y muy querido artista de nuestro medio, a la que asistieron numerosas personas artistas y representantes de Instituciones y colectividades armenias y arabe.

En nombre de la entidad organizadora hizo uso de la palabra para referirse a la personalidad y obra del exquisto artista, la escritora Felisa Kouyoumdjian cuyas palabras transcribimos a continuación.

"No se si decir pintura o poesía, porque ustedes que ya tuvieron el momento para poder detenerse ante cada

cuadro, se habrán dado cuenta, que los trazos de Toros son como palabras. Son palabras que van componiendo una con otra, una poesía, cada palabra es como el símbolo de algo, es el símbolo de la esperanza, el símbolo del amor, el símbolo del encuentro, el símbolo del porvenir, el símbolo del dolor; símbolos. Por eso cada cuadro compone un poema. El quiso decirnos un poema, y nosotros al contemplarlo componemos otro poema, el poema que nos inspiran esos colores, esas formas, esos círculos, esos horizontes, toda esa luminosidad, yo diría que nos envuelve así como lo envolvió a él.

La pintura de Toros Gurlekian yo podría decirlo en una sola palabra: la vida, el amor, el nacimiento de la vida y lo que todos esperamos de ella.

La evolución la vamos siguiendo de cuadro a cuadro, de paisaje a paisaje, porque son todos cuadros paisajistas, paisajes interiores, paisajes del alma.

Luego pasamos a otro ciclo, porque el verdadero artista no se detiene en un tema, no se detiene en una

En la residencia de los esposos Juan y Angel Yernazian, tuvo lugar una charla brindada por Felisa Kouyoumdjian sobre el tema "La mujer armenia", organizada por la Comisión de Damas de la Unión Compatriótica Armenia de Marash. La foto nos ilustra un momento de dicha reunión.



La benefactora Arpiné Kouyoumdjian en Buenos Aires

En un viaje originado por motivos particulares, estuvo entre nosotros la señora Arpiné Kouyoumdjian, viuda del máximo benefactor de las comunidades armenias de Sudamérica Missak Kouyoumdjian. Y acompañada por la señorita Isabel Aintablian visitó la sede de la

U.G.A.B. local, y participó en la reunión benéfica del viernes 15 de junio ppo., organizada por las promociones 1984/85 del Instituto Marie Manoogian. En tal ocasión la Sra. Kouyoumdjian fue recibida con grandes muestras de aprecio por los presentes.



El Sr. Toros Gurlekian, la Srta. Felisa Kouyoumdjian y el Sr. Miguel Chaim, Presidente del Club Libanés.

Centenario del fallecimiento de Juan Bautista Alberdi

¿Cuál es la necesidad argentina de carácter público que no dependa de una necesidad económica? El país carece de caminos, de puentes, de canales, de muelles, de escuadra, de palacios para las autoridades. ¿Por qué carece de todo eso? ¿Por qué no lo adquiere, por qué no lo posee? Porque le faltan medios para obtenerlo, es decir, capital, caudales, riqueza. ¿Por qué no se explotan en grande escala las industrias privadas? Por la misma causa. ¿Por qué duerme en sueño profundo y yace en oscuridad tan próxima a la indigencia esa tierra que produce la seda, el algodón y la cochinilla sin cultivo, que tiene vías navegables que no se harían con cientos de millones de pesos; centenares de leguas de estas mismas Cordilleras de los Andes, que han dado nombre fabuloso a Mejico, al Perú y Copiapó? Por falta de capitales, de brazos, de población, de riqueza acumulada.

Luego es menester que empiece por salir de pobre para tener hogar, instrucción, gobierno, libertad, dignidad y civilización, pues todo esto se adquiere y conserva por medio de la riqueza. Luego es económico su destino presente; y son la riqueza, los capitales, la población, el bienestar material, lo primero de que debe ocuparse por ahora y por mucho tiempo.

Para alcanzar el goce de esos bienes, ¿qué ha hecho la Constitución argentina? Estudiar y darse cuenta de los manantiales de la riqueza; y guiada por los consejos de la ciencia, que ha demostrado y señalado la naturaleza y lugar de esos orígenes, rodear de garantías y seguridades su curso espontáneo y natural.

En efecto, ¿quién hace la riqueza? ¿es la riqueza obra del gobierno? ¿se decreta la riqueza? El gobierno tiene el poder de estorbar o ayudar a su producción, pero no es obra suya la creación de la riqueza.

La riqueza es hija del trabajo, del capital y de la tierra; y como estas fuerzas, consideradas como instrumentos de producción, no son más que facultades que el hombre pone en ejercicio para crear los medios de satisfacer las necesidades de su naturaleza, la riqueza es obra del hombre, impuesta por el instinto de su conservación y mejora, y obtenida por las facultades de que se halla dotado para llenar su destino en el mundo.

En este sentido, ¿qué exige la riqueza de parte de la ley para producirse y crearse? Lo que Diógenes exigía de Alejandro, que

no le haga sombra. Asegurar una entera libertad al uso de las facultades productivas del hombre; no excluir de esa libertad a ninguno, lo que constituye la igualdad civil de todos los habitantes; proteger y asegurar a cada uno los resultados y frutos de su industria: he ahí toda la obra de la ley en la creación de la riqueza. Toda la gloria de Adam Smith, el Homero de la verdadera economía, descansa en haber demostrado lo que otros habían sentido, que el trabajo libre es el principio vital de las riquezas.

La libertad del trabajo, en este sentido, envuelve la de sus medios de acción, la tierra y el capital y todo el círculo de su triple empleo: la agricultura, el comercio, las manufacturas, que no son más que variedades del trabajo.

Según esto, organizar el trabajo no es más que organizar la libertad; organizarlo en todos sus ramos, es organizar la libertad agrícola, la libertad de comercio, la libertad fabril. Esta organización es negativa en su mayor parte, consiste en la abstención reducida a sistema, en decretos prohibitivos de los del viejo sistema prohibitivo, que lleven el precepto de dejar hacer a todos los puntos en que los otros hacían por sí, o impedían hacer.

Por fortuna la libertad económica no es la libertad política, y digo por fortuna, porque no es poca el que jamás haya razón de circunstancias bastante capaz de legitimar, en el ejercicio de la libertad económica, restricciones que, en materia de libertad política, tienen divididas las opiniones de la ciencia en campos rivales en buena fe y en buenas razones. Ejercer la libertad económica es trabajar, adquirir, enajenar bienes privados: luego todo el mundo es apto para ella, sea cual fuere el sistema de gobierno. Usar de la libertad política, es tomar parte en el gobierno; gobernar, aunque no sea más que por el sufragio, requiere educación, cuando no ciencia, en el manejo de la cosa pública. Gobernar, es manejar la suerte de todos; lo que es más complicado que manejar su destino individual y privado. He aquí el dominio de la libertad económica, que la Constitución argentina asimila a la libertad civil concedida por igual a todos los habitantes del país, nacionales y extranjeros, por los artículos 14 y 20.

Así colocada esta libertad fecunda, en manos de todo el mundo, viene a ser el gran manantial de riqueza para el país; el aliciente más poderoso de su población por la introducción de hombres y capitales extranjeros; la libertad llamada a vestir, nutrir y educar a las otras libertades, sus hermanas y pupilas.

Pero la riqueza no nace por nacer: tiene por objeto satisfacer las necesidades del hombre, que la forma. Así es que luego que existe, ocurre averiguar cómo se reparte o distribuye entre los que han concurrido a producirla. Para esto es producida; y si el productor no percibe la parte que corresponde a su colaboración, deja de colaborar en lo sucesivo, o trabaja débilmente, la riqueza decae y con ella la prosperidad de la Nación. Luego es preciso que se cumpla la ley natural, que hace a cada productor dueño de la utilidad o provecho correspondiente al servicio de su trabajo, de su capital o de su tierra,

en la producción de la riqueza común y partible.

¿Qué auxilio exige de la ley el productor en la distribución de los provechos? El mismo que la producción: la más completa libertad del hombre; la abstención de la ley en regular el provecho, que obedece en su distribución a la justicia acordada libremente por la voluntad de cada uno.

El consumo es el fin y término de la riqueza, que tiene por objeto desaparecer en servicio de las necesidades y goces del hombre, o en utilidad de su propia reproducción: de aquí la división del consumo en improductivo y productivo. Distínguese igualmente los consumos en privados y públicos. La ley nada tiene que hacer en los consumos privados; pero puede establecer reglas y garantías para que los consumos públicos o gastos del Estado no devoren la riqueza del país; para que el Tesoro nacional, destinado a sufragarlos, se forme, administre y aplique en bien y utilidad de la Nación, y nunca en daño de los contribuyentes. El conjunto de estas garantías forma lo que se llama el sistema rentístico o financiero de la Confederación.

He ahí todo el ministerio de la ley, todo el círculo de su intervención en la producción, distribución y consumo de la riqueza pública y privada: se reduce pura y sencillamente a garantizar su más completa independencia y libertad, en el ejercicio de esas tres grandes funciones del organismo económico argentino.

La Constitución argentina de 1853 es la codificación de la doctrina que acabo de exponer en pocas palabras, y que voy a estudiar en sus aplicaciones prácticas al derecho orgánico en el curso de este libro, que será dividido, como la materia económica, en tres partes, destinadas:

La Iª al examen de las disposiciones de la Constitución que se refieren al fenómeno de la producción de la riqueza;

La IIª a la exposición y estudio de los principios constitucionales, que se refieren a la distribución de la riqueza;

Y, por fin, la IIIª al examen de las disposiciones que tienen relación con el fenómeno de los consumos públicos; o bien sea de la formación, administración y empleo del Tesoro nacional.

JUAN BAUTISTA ALBERDI
(Introducción de su libro *Sistema Económico y Rentístico de la Confederación Argentina según su CONSTITUCIÓN de 1853*)

Los precoces artistas de la música armenia

de M. NOURIKHAN
e hijos

Lola
LEVIS
Wrangler
Florida
F.U.S

20
nouri Jean's
SUCURSALES
CORDOBA

Lee
WABER
40R
FIMASSEN
UFO

ARMENIA AL DIA

Enseñanza superior para jóvenes de la diáspora en Erevan

Erevan, 7 de junio.- En veintisiete años, seiscientos jóvenes armenios, procedentes de distintos países del mundo, se graduaron en establecimientos de enseñanza superior, en esta capital.

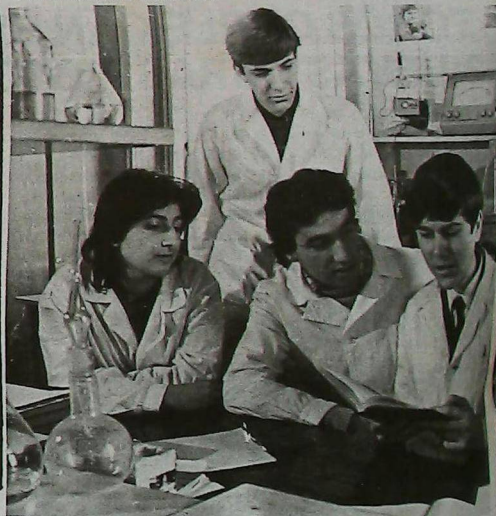
A principios del siglo XX, los armenios carecían de centros universitarios y debían emigrar para adquirir conocimientos profesiona-

les especializados. Ahora, junto a miles de estudiantes nacidos y radicados en la Madre Patria, estudian cientos de jóvenes procedentes de la diáspora.

A todos por igual se abren las puertas de la Universidad y de otros diez institutos de enseñanza terciaria en Erevan.



Viken Bertizian, segundo a la derecha, habla sobre cuadros suyos en una exposición de Erevan. Bertizian, armenio de Alep, Siria, cursó estudios en el Instituto de Arte de Erevan, del que egresó en 1983, y ahora efectúa otros dos años de prácticas en Armenia, bajo la dirección del pintor y profesor Ara Bekerian.



En su Madre Patria, en la cuna de sus antepasados, cursan estudios de medicina, de izq. a der.: Bárbara Jachikyan (de Estados Unidos), Vache Grigorian (del Líbano), Vache Der-Garabetian (de Chipre), Daniel Stepanian (de Etiopía).

Erevan, 7 de junio.- Del 30 de mayo al 6 de junio, tuvo lugar una Semana de Arte de los Niños. Jóvenes violinistas, pianistas y violonchelistas, acompañados de la Orquesta Sinfónica de Armenia, interpretaron composi-

ciones nacionales y de otros países, como parte de la celebración del Día Internacional de Defensa de la Infancia. Participaron alumnos de todas las escuelas de música de la República de Armenia.

Periódico Armenio

"SARDARABAD"

de la

ASOCIACION CULTURAL

TEKEYAN

Redacción y Administración

Cnel Nicolás Vega 4729

1414 CAPITAL FEDERAL

T.E. 771.2520

Horario de atención: Lun a vier

de 10.00 A 19.00 Hs.

Director

NAHABET NAHABETIAN

Corresponsales, receptores de

aviso y suscripciones en

BRASIL

Sr. Hrieh Chahinian

Av. Coxingui 181 Ao. 94

Cep. 05579 - SAN PAULO

Tel. 8134731

URUGUAY

Sr. Alberto Kermanian

Yaguaron 1444

Montevideo Tel. 98-7230

CORDOBA

Sr. Luis Sourenlian

Carmen 146

5000 - CORDOBA

Tel. 51-4693

RIGAR'S
Camisetas exclusivas

CORDOBA

Conferencia sobre "Armenia actual"

Organizada por la Liga de Jóvenes de la Unión General Armenia de Beneficencia de Córdoba, en el salón Bakirkhan de la Iglesia Armenia, se organizó una conferencia sobre el tema "Armenia Actual".

El Presidente de la Liga de Jóvenes de dicha filial, el Sr. Milkes Malakian, presentó a los disertantes, los jóvenes Olivetti Margarian, Nourikhan, Bilikyan y Margarian, integrantes de la Liga (jóvenes de 15 años de edad), quienes con todo acierto y demostrando una preocupación digna de los más estudiosos disertaron con respecto a los adelantos de Armenia, referente a las ciencias, cultura, adelantos edilicios, sanidad, etc. Cada uno de los temas fueron coronados con fuertes aplausos de aprobación.

A la vez quiero destacar la labor realizada por los demás componentes de Liga; me refiero a los jóvenes Martakarian, Cherkian, Talian, Tchakurian, los hermanos Delanian y Daniel Tchobankrikorian quienes junto a su presidente Milkes Malakian aportaron todo su esfuerzo y preocupación para el éxito de este gran aporte cultural armenio.

También jerarquizó este acontecimiento la exposición de cuadros del gran maestro cordobés de origen armenio el Sr. Eduardo Setrakian, donde la concurrencia agradeció y valoró las muestras allí exhibidas.

Se contó además con la presencia del Padre Avedis Torosian y el presidente de la colectividad armenia de Córdoba, Sr. Adolfo Zekian y miembros del Consejo Directivo de la U.G.A.B. DE Córdoba.

Quiero decir unas palabras para los jóvenes de Parecordzagan: Sigan por este camino, vivan y divulguen por los cuatro vientos las verdades y realidades de la Madre patria; ustedes son fuente de inspiración para los jóvenes, como nuestros mayores lo fueron para nosotros.

En nombre del Consejo Directivo de Parecordzagan de Córdoba, reciban nuestras felicitaciones.



Jóvenes: Olivetti Margarian, Juan B. Nourikhan, Krikor Bilikyan y Margarian.



Padre Avedis Torosian, Sres. Juan Nourikhan, Nazareth vartanian y Carlos Mihitarian.

Mis impresiones de la Madre Patria

Por Sarkis Kabadayan

El día 23 de abril, con el Sr. Aram fuimos a conocer Radio Erevan. Tuve el gusto de saludar al Vice-Director, el Profesor Kevork Khurlopian. Es un hombre de una personalidad muy agradable, sonriente y atento a las inquietudes que le formulaba. Estuvimos dialogando largo rato sobre temas culturales y musicales. Luego de comentar diversos temas, sobre la música y músicos armenios y la preferencia de los oyentes, de la diáspora, traté de interiorizarlo sobre la difusión de la música armenia en Buenos Aires. Le comenté que la falta de material impedía la continuidad de la difusión cultural en las emisoras de Buenos Aires, y por ese motivo formulé sugerencias. Sobre las transmisiones ha-

cia la Argentina, les diré que se está construyendo una antena gigante, para mejorar la nitidez de las mismas. Asimismo, habrá un pequeño panorama informativo en castellano, durante 10 minutos, diariamente.

Al formularle esta sugerencia, fue aceptada de inmediato. El horario, será de 19 a 20 horas en la banda de 19mts. En los números subsiguientes a este daremos a conocer los horarios de las emisiones, de música discográfica, en versiones inéditas hasta el presente, por grandes y renombrados laureados de Armenia.

Desearía que todo este esfuerzo, no sea en vano. Deseo que toda la colectividad, se interese y escuche estos

Cont. pág. 8

La Voz del Interior

La U.G.A.B. procura conservar el respeto a los ancestros

El genocidio que prácticamente diezmó a un pueblo durante la persecución turca en las primeras décadas del siglo, se ha constituido para los armenios dispersos por todo el mundo no sólo en el símbolo trágico de un holocausto que fue vergüenza para la humanidad por la indiferencia que demostró, sino también en un elemento motor para los que sobrevivieron y sus descendientes de mantener viva la fe y la esperanza de una nación que se empeña en tener su protagonismo internacional.

La colectividad armenia de Córdoba ha mostrado a través de décadas de constante actividad, una integración absoluta en la sociedad y paralelamente ha sabido mantener vigentes las costumbres y vivencias de un pueblo milenario.

La Unión General Armenia de Beneficencia, fundada en 1906, y que en nuestra ciudad agrupa a casi seiscientos socios, tiene carácter internacional con sede en Nueva York, ejerciendo su presidencia el filántropo Alex Manoogian y la secretaria general el doctor Misak Haiguentz. La entidad sostiene en el mundo a cuatro colegios secundarios, ocho escuelas primarias y patrocina a otras cien con catorce mil alumnos, otorga becas a más de mil estudiantes universitarios, distribuye alimentos en sectores carenciados y fomenta y ayuda a la difusión de la cultura armenia. Lleva invertidos en esas actividades más de treinta millones de dólares y sus erogaciones anuales se calcula que superan con largueza el millón de la misma moneda.

La visita de Vazken Iº

Hace pocos días visitó Córdoba el Patriarca Vazken Iº, Católicos de todos los armenios del mundo, quien entre otras actividades bendijo la piedra fundamental donde se efectuarán nuevas construcciones y obras de ampliación de la sede de la Unión General Armenia. Al respecto, el presidente Juan Nourikhan; el vice, Carlos Mihitarian y los miembros de la institución, Enrique Hugo Basmallian y Alberto Daglian, pusieron de resalto a uno de nuestros redactores la trascendencia de la ceremonia en el terreno espiritual y lo que ella significará para impulsar con renovados bríos, a través de la entidad, las actividades culturales, sociales y deportivas, como así también mantener vivo el amor y el respeto hacia los ancestros armenios.

El pueblo armenio ha tenido como una característica que lo identifica, señalaron, la sensibilidad y también una enorme fortaleza para sobrellevar las tragedias que lo lastimaron, y precisamente por aquella sensibilidad es que para nosotros reviste una enorme importancia la presencia de Su Santidad Vazken Iº. la entidad de la que formamos parte aspira a contribuir en todo lo que sea positivo y para bien de toda la comunidad cordobesa de la que formamos parte también por una tradición que nos viene de varias generaciones. La obra que hemos encarado con tanto entusiasmo para que cumpla sus fines, se hará con la ayuda del Consejo Central con sede en los Estados Unidos y los asociados y miembros de la colectividad en el orden local, concluyeron.

CENTRO CULTURAL CIUDAD DE BUENOS AIRES

ENCUENTRO CORAL COMUNITARIO

Inauguración del ciclo 1984

Con la participación del CORO SHNORHALI DE LA UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA

Dirigido por la Prof. Diana K. de Sarafian
COORDINACION: CRISTINA DITIERI

Sábado 30 de Junio
JUNIN 1950

18:30 Horas
Capital

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian
Dr. Gabriel E. Williams
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

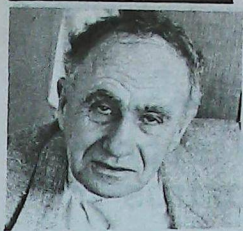
Tucumán 1438 - Piso 7º
Tel. 40-6809/7112/49-7049

Su café molido al gusto oriental

"Gran Visir"



Boedo 510 Tel. 97-4763



Por Yirair Mossian

Llegué al Uruguay, desde la mitica Armenia, siendo muy chico. Y ya en el colegio, para zafarme de bromas hirientes, empecé a ocultar mi armenidad. Recuerdo varias mudanzas en chatitas y carruajes; cada mudanza significaba muchas muertes y una resurrección. Y mientras yo me empeñaba en ser cada día más uruguayo, mis padres, tozadamente, intentaban fundar una pequeña Armenia allí donde se instalaban. Pasaron los años y, tironeando de un lado y de otro, me fui transformando en este híbrido cosmopolita que soy hoy. En fin, el drama de muchos inmigrantes, supongo, en la loca y confusa carrera detrás de una identidad.

Armenia, durante mi infancia, fue una leyenda, un país irreal; un país que no figuraba en los mapas y que sólo existía en la mente febril de los paisanos de mi padre, y en los apellidos armenios terminados en "ian" de los almaceneros y zapateros de mi barrio.

Un escritor armenio

Vartkes Bedrossian, Presidente de la Unión de Escritores Armenios, está en la Argentina. Vino para asistir a los homenajes que su colectividad dedicó días pasados al escritor Vahram Movsian, fallecido hace un año. Estuve con él una mañana entera en el hotel donde se alojaba. Al despedirnos me regaló libros y textos suyos, materiales

EL ENCUENTRO DE DOS ARMENIOS

que leí primero con curiosidad y luego con avidez y encandilamiento. A través de sus "pinceladas" -yo las calificaría de "aguafuertes", a la manera de nuestro Roberto Arlt- Armenia, sutilmente, pasaba a ser un país real, absolutamente concreto, situado entre los ríos Tigris y Eufrates, con una capital llamada Erevan, con pueblos y ciudades que despertaban de un sueño secular, con hombres y mujeres que corrían por sus calles acicateados por aventuras y ambiciones, como en cualquier rincón del planeta.

Hay personas que tienen más "trasfondo" de raza que otras. Uno las oye y dice, de inmediato, sin temor a equivocarse: fulano de tal -por ejemplo- es italiano hasta la médula. Vartkes Bedrossian tiene un trasfondo armenio espeso, profundo. Hablo de los gestos que dibuja con sus manos al hablar, del énfasis combativo de su discurso, de su afán de precisión, de su capacidad para combinar escepticismo momentáneo con esperanza ciega en el futuro, de su visión entre realista y fascinada del mundo. En fin, de muchos otros imponderables por el estilo, y no sólo de su fachada inconfundiblemente armenia: ojos penetrantes, nariz generosa, color caucasiense... Lo que sigue es una síntesis muy apretada del diálogo que mantuvimos.

-Además de participar del homenaje a Movsian, ¿qué otro motivo te trajo a la Argentina?

-Conocer a los armenios de la diáspora, apreciar su capacidad de adaptación a los distintos medios, ver hasta qué punto sus rasgos específicos perseveran en medio de otras culturas. Hace poco estuve en Venezuela: diría que los armenios de allí son un poco más tropicales que los de aquí. En 1980 viajé a Fresno, California, para recoger los restos de William Saroyan. Su última voluntad fue ser enterrado en Armenia, la tierra de sus antepasados. Ahora descansa junto a la tumba de Gomidas, de Avedik Isahakian y otros grandes de nuestra cultura.

-Dejo correr la cinta para que nos des un panorama de la Armenia actual, de sus poetas, de sus escritores, de sus artistas en general.

-La cultura armenia se está acercando a otra de las breves

esperemos que esta vez no sea tan breve, primaveras que la visitan de siglo en siglo. En nuestra tradición clásica, el amor, la belleza y el sentimiento religioso presidieron nuestra vida nacional. Los sucesivos inviernos culturales que nos asolaron, arrasaron con las obras más bellas de nuestros antepasados. Nuestros artistas de hoy quieren romper ese sino trágico y hacer una Armenia nueva, mejor que la vieja. Pocos días antes de emprender este viaje a la Argentina, hablamos traducido al armenio algunos textos de Jorge Luis Borges y Julio Cortázar. Quiero decir con eso, que nos estamos abriendo a las grandes literaturas universales. Hace unos años leí a García Márquez en ruso; luego encontré que su traslado al armenio no lo desmerecía en absoluto. Admiro las invenciones de estos autores, sus estilos nacionales inconfundibles. Sé que Cortázar escribió "Rayuela" en Francia. Pero ahora, viviendo en este país, me doy cuenta de que él nunca dejó de ser un argentino más; un argentino exiliado, por supuesto. Nosotros vivimos muchos años encerrados en nuestros dramas pasados. No podíamos mirar hacia adelante de tan sometidos que estábamos al pasado histórico. Ahora somos un pueblo asentado en la tierra de sus antepasados, y eso nos permite proyectar la mirada hacia el futuro.

Veneramos a nuestros clásicos, como Saiai Nová, pero no queremos más ser prisioneros del tiempo. El escritor nuevo busca su propio canto, el canto de su época. Tradicionalmente, Armenia tuvo poetas geniales y narradores intuitivos que supieron ser las voces de su pueblo. Daniel Varuyan y Avedik Isahakian pueden ser dos ejemplos, entre muchos otros. Hoy, tal vez, no tengamos poetas de esa estatura, pero entre los jóvenes hay muchos que están tomando vuelo. En la diáspora surgió el genio aislado y solitario, del cual nos enorgullecemos. Pero esos genios eran como ramas femenales, sin raíces en el suelo.

-¿Qué piensan, qué sienten y qué escriben los jóvenes poetas armenios de hoy?

-Quince años atrás, Federico García Lorca, recién traducido al armenio, hizo estragos entre algunos jóvenes. Acaso su irrupción fue muy brusca, sin que mediara tiempo para una asimilación más natural. Muchos quisieron imitar su estilo, sus técnicas, sus ideas poéticas. Sin darse cuenta, querían transformar el suelo armenio en una falsa Andalucía lorquiana. Esa oleada pasó, y los jóvenes se dieron cuenta de que las imitaciones no sirven. Pero así y todo la experiencia sirvió. Dio nacimiento a una poesía abierta, nutrida de sustancias elementales -el agua, la tierra, la noche, el misterio-, como ocurre en Lorca, pero ahora con inconfundibles acentos armenios. La idea es asimilar todo lo que nos llega, pero no al riesgo de mutilar nuestra identidad, que para nosotros es tan importante como el aire que respiramos. El contacto con otras culturas es fundamental para el enriquecimiento de la lengua.

-Hablando de idiomas, ¿el Estado soviético estimula el desarrollo de las lenguas nacionales?

-No las desalienta en absoluto. Nuestra Constitución, por otra parte, señala que el idioma armenio es

la lengua nacional. No nos olvidemos que en Rusia se hablan casi cien idiomas diferentes. Si no hubiese una lengua unificadora -la rusa, por supuesto-, sería un pandemonio. Cuando viajó a Tiflis o a Georgia, sólo puedo entenderme a través del ruso; a ellos les pasa lo mismo cuando vienen a Armenia. No hay peligro de que nuestra lengua se diluya bajo la influencia del idioma ruso. Al contrario, se tonifica con su contacto, como se tonifica con el contacto con las demás lenguas. Nosotros somos bilingües y cultivamos esa condición. Yo diría que nuestro bello idioma armenio, tan amplio, tan lleno de matices, corría el riesgo de empobrecerse a causa de su aislamiento. Hay un comercio de idiomas como hay un comercio de alimentos. El mundo es cada día más un pañuelo, y los intercambios son fundamentales. Una lengua que no se coteja con otras se inmoviliza y corre peligro de extinción.

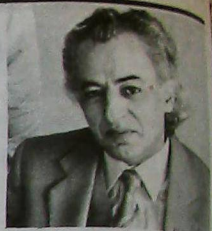
Somos nacionalistas, pero no cultivamos el aislamiento.

-No ahoraste flechazos envenenados para los poetas que quisieron imitar a Lorca. ¿Qué pasa en los dominios del teatro y del cine armenios de hoy?

-Tenemos buenos directores de cine, excelentes intérpretes y brillantes técnicos. Pero no me atrevo a decir que tengamos un cine armenio. Saben contar una historia, pero todavía cuentan mucho las influencias que llegan de afuera, las rusas sobre todo. En el cine pesa mucho el fenómeno de la técnica, y hacen falta creadores muy fuertes y muy personales para escapar a la tiranía de los técnicos. La situación es distinta si hablamos del teatro armenio. Hace poco se realizó en Ereván un festival internacional dedicado a Shakespeare, con participación de grandes elencos de toda Europa. El teatro Sundukian, con la puesta de "Coriolano", obtuvo el premio al mejor montaje. Eso habla de un altísimo nivel de puesta en escena, de actuación y de escenografía, especialidades en las que tenemos verdaderos talentos. Tal el caso del director Hrachia Kaplanian. Asimismo, hay autores con mucha personalidad, aunque todavía no pueda hablarse de una dramaturgia armenia potente. Berdj Zeintunjan es más que una promesa. Últimamente se han inaugurado tres teatros experimentales. Estamos confrontando lo nuevo con lo viejo, lo transitorio con lo permanente.

-¿No provoca eso enfrentamientos generacionales?

-Desde luego que sí. Las artes no crecen sin conflicto, nada crece sin conflicto. Los viejos y los jóvenes se combaten mutuamente porque somos una nación en movimiento, una sociedad que vive cambios profundos. Asistimos a la demolición de aledaños anacrónicos y a la transformación física de las ciudades mayores. Erevan cuenta desde hace un tiempo con una importante línea de trenes subterráneos. El paisano de ayer ve que la juventud le arrebatara sus hábitos antiguos, sus costumbres aldeanas, para introducirlo en un nuevo orden de cosas. Esos conflictos, naturalmente, se proyectan a las esferas de las artes. Sin embargo, se operan armónicamente, sin genocidios generacionales como tengo entendido han ocurrido en algunos puntos de Occidente. Así como estimulamos el



El narrador

conflicto, promovemos la concordia a través de la educación. Contamos con 1.500 colegios, con más de 600.000 estudiantes. Además, 76 colegios rusos, donde también se aprende el armenio.

La mayoría de los escritores que trabaja con gente real, ve limitada su capacidad inventiva. Eso no ocurre con Vartkes Bedrossian. Armenia es concreta y tangible, pero lleva implícita la invención, detrás de sus realidades patentes, uno adivina geografías desaparecidas, tramas humanas fantásticas. La historia viene siempre entretejida con la imaginación.

He leído a varios armenios de la diáspora. Eran humanistas universales; tal vez demasiado universales. Carecían de raíces nativas, de savia fresca. Su arte, en algunos casos, era milidada una adopción deliberada de fuentes ajenas. Eran cabezas cultas y grandes que no parecían pertenecer a ningún tronco. Por supuesto, existieron genios que trascendieron a esas limitaciones, caso William Saroyan.

"Hoy -asegura Vartkes- vivimos el florecimiento inevitable de la experiencia nueva. Admiro a los escritores de la diáspora que han descrito el pasado de Armenia con las lógicas tristezas y amarguras del exiliado. El gozo y la ilusión pocas veces entraban en sus cálculos. La reflexión en sí misma es un impulso, el más adecuado a la vida del hombre. Pero esa reflexión debe, finalmente, traducirse en acciones vitales."

"Ocupar un cargo oficial, ¿no es peligroso para un creador nato, habituado al trajín de la calle y de aldea, como en tu caso?"

-En parte sí, lo es. Desde un sillón oficial se hace difícil ver la realidad tal como una la ve desde el llano. Extraño mis vagabundías por los pueblos y por las calles de Armenia. Hay mengua de la percepción, de la reflexión pura. Pero desde este cargo, tengo muchas posibilidades de viajar, de contactarme con todos los escritores y artistas de hoy, de conocer sus producciones. También se han me de tiempo para escribir. He vivido mucho, y tengo mucha reserva acumulada de experiencias; de experiencias que poco a poco voy volcando al papel.

-¿Cuáles son tus autores de cabecera?

-En este momento, Cortázar, Gabriel García Márquez. "Cien años de soledad" me pareció una epopeya de la imaginación.

-¿Te interesan Joyce, Kafka, Beckett y otros clásicos modernos de Occidente?

-Los he leído con avidez, pero con avidez informativa. No me gustan los literatos que quieren llevarme a la desesperación. Puedo ir solo a esas regiones, sin que nadie me lleve de la mano. En mi opinión, el escritor debe decirle al lector que la vida, a pesar de todo, merece vivirse. No me gusta sentirme una cucaracha, como algún personaje de Kafka. Esto puede parecer muy simplón, pero es así. Prefiero a Dostoiévski, a Chejov, a Saint-Exupéry. Hablan de nuestra condición trágica, pero al mismo

Cont. pág. 2

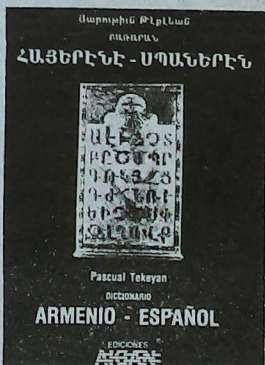
YA ESTA EN VENTA

el "DICCIONARIO ARMENIO - CASTELLANO"

del Padre Pascual Tekeyan Adquiéralo en la sede de la ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

Niceto Vega 4779 - Capital Precio del ejemplar: \$a 2.500

Ud. también puede adquirir el DICCIONARIO CASTELLANO-ARMENIO Precio del ejemplar: \$A 1.500



EDITORIAL

TASHNAG TO BE OR NOT TO BE

Si bien el Tashnagtzutun tiene una doctrina socialista, bien clara y categorica, sus dirigentes siempre han actuado incoherentemente, dando la imagen de una organizacion sin doctrina definida. Esta actitud no es por azar, por el contrario al mismo tiempo en distintas partes del mundo el TASHNAGTZUTUN se expresa con tradiciones en asuntos doctrinarios, politicos, filosoficos, etc. Peor aun en el mismo lugar, en la misma epoca se contradice.

Hace pocos dias la colectividad, la ciudad, y la Nacion entera, recibio a su Santidad Vasken I Catolicos de todos los armenios y simultaneamente al presidente de la Union de Escritores de Armenia, Vartkes Bedrossian.

Ambos tuvieron palabras muy similares con respecto a lo patriótico y a la Causa Armenia. Se puede afirmar que sentaron precedentes para la futura estrategia de los Armenios en especial para conmemorar unidos ciertas fechas patrias.

La actitud del Tashnagtzutun ante el Vehapar fue ejemplar: una sumision y reconocimiento absoluto a su autoridad espiritual, un silencio total ante expresiones de caracter nacional, que al callar, se dan por aceptadas. Si bien este proceder es totalmente contradictorio a la actitud tashnag de otras partes del mundo, demuestra madurez e inteligencia en el proceder de los Sud Americanos, digno de ser imitado en otras partes del mundo, ya que terminaria en la unidad definitiva de la Iglesia Armenia y por ende de todos los armenios.

Vartkes Bedrossian tambien fue bien recibido, y dirigentes tashnags tuvieron palabras muy elogiosas hacia su persona y en especial hacia la Madre Patria. Sin embargo el diario Armenia critica al Sr. Bedrossian en argumentos perimidos, por ciertas expresiones del escritor, que justamente ratificaban lo dicho por S. Vazken I.

Toda esta incongruencia, lo unico que expresa es una lucha en el subconciente de los dirigentes del tashnagtzutun de ser o no ser. Reconocer la autoridad del Patriarca Supremo o no, reconocer la Patria o no. Revisar las bases partidarias o no. No cabe duda de que la situacion hace vislumbrar un panorama optimista, comparando con otras epocas del tashnagtzutun bastinado.

Ahora les faltaria, reconocer la existencia de Armenia, contribuir a su engrandecimiento y progreso, sin compartir necesariamente el regimen marxista ahi imperante, aunque ideologicamente tiene las mismas raices del Tashnagtzutun. Abstenerse de inculcar ideas equivocadas a la juventud, que provocan una decepcion y un complejo de inferioridad, cuando el adolescente se da cuenta de que fue engañado, con una bandera que no "ES" pero si "FUE", y su espiritu es destruido al obligarlo a cantar "Mi patria en miseria y sin dueño", en lugar de hacerle contar loas a la grandeza y heroismo de una Nacion que ha renacido de las cenizas y ha dado sobrados motivos para que ellos se sientan orgullosos y felices de su nacionalidad, y empuñen una bandera con mentalidad triunfadora y no con lobia y resentimientos que generan pasiones que anulan el poder de discernir.

El camino a seguir es unico, Armenia jamas va a retornar al pasado, nos corresponde pensar en como superar el presente, y llegar a los caros objetivos nacionales. Dudar es un lujo que hoy ningun armenio se puede dar.

Նամակահանի

Մոնթեվիդեո, 1 Յունիս 1984

Պատուարժան Վարդուհիւն Թէքեան Մշակութային Միութեան Պ. Արէշ

Թարգմանի Տեղադրար, Այսու Մոնթեվիդեոյի Կոմիտաս ռատիոֆոնի Վարդուհիւնը կը փափաքի յայտնել իր խորին շնորհակալութիւնը Ձեր Վարդութեան այն ազնիւ ծեստին համար, որով բախտը շնորհեց մեր յարկէն ներս ընդունելու Հայաստանի Գրողներու Միութեան վաստակաշատ մտաւորական Վարդգէս Պետրոսեանը:

Առիթէն օգտուելով նաեւ շնորհակալութիւն կը յայտնենք այն բոլոր դիւրութիւններուն, որ կ'ընծայէ լաւբանիս աշխատակից Կարապետ Հասանեանին, որպէսզի ձայնադէպ Ձեր կազմակերպած բարձրորակ ձեռնարկները:

Վարդութիւնս կը շնորհաւորէ եւ նորաշուրջ յարողութիւնները կը մաղթէ ձեր ազգային հասարակական օգտաշատ աշխատանքներուն:

Ձերմ բարեկեցութիւնը՝ ի դիմաց կոմիտաս ռատիոֆոնի Վարդութեան՝

Ա. Պէլեան

ՍՈՒՐԲ ԷԶՄԻԱԾԻՆԸ՝ ԳԼՈՒԽ ՀԱՅ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

Հայ եկեղեցւոյ միութիւնը եւ հայ հաւատացեալ ժողովրդի ազգային միասնութիւնը հմարաւոր է հաստատել հայրենի հողի վրայ խաղաղութեամբ Սուրբ Էջմիածնի Ամենայն Հայոց Հայրապետութեան վէմին վրայ, որուն հաւասարած ուրիշ հեղինակութիւն կամ կեղծութիւն չէ եղած եւ չի կրնար ըլլալ:

Հայ եկեղեցւոյ մուկրապետական կառոյցի կեղծումը Ս. Էջմիածնին է: Կիլիկեան Կաթողիկոսութեան եւ Նորուսադէմի ու Կ. Պոլսոյ Աթոռները, Սուրբ Էջմիածնի՝ դէպի սփիւռք երկարած թեւերն են, գործակիցներն են, ամէն մէկը իր իրաւասութիւններով, իր ներքին կանոնադրութեամբ եւ իր աշխատանքի բաժնով: Խախտել այս պատմական նորմն հաստատուած մուկրապետական կառոյցը, կը նշանակէ անխուսափելի կերպով ստեղծել տեւապէս տագնապալի կացութիւններ եւ պատակաւմներ, ինչպէս եղաւ վերջին ճամն տարիներու ընթացքին: Անընկալ է եւ անկանոն՝ պատկերացրնել մէկ ու անբաժան եկեղեցի մը երկու հաւասար գլուխներով: Մէկ ու անբաժան մեր եկեղեցւոյ մուկրապետական կառոյցը իր ներքին հաւասարակշռութիւնը եւ կարգապահութիւնը կը կորստնցնէ ամէն անգամ, երբ մոյլն մուկրապետական կառոյցին մէջ տեղ ունեցող Աթոռ մը կը փորձէ տեղը գրաւել եկեղեցւոյ յուն ու միակ գլուխին, ձգտելով իր իշխանութիւնը տարածել իր ասանաւոր Աթոռի սահմաններէն դուրս:

ՎԱԶԳԷՆ Ա.

ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՑ ՀԱՅՐԱՊԵՏ

Պատմութեան Արդարութեան Համար Բ.

«...Այստեղ արգենտինահայ գաղութում է՝ եւ հանդիպեցի մարդկանց, որ 20 հազար քրիստոնէի իրենց հեռուէն դասեր են տալիս, թէ մենք Հայաստանում ինչն-ինչպէս պիտի անենք, որոնք հենց իրենց տանը, իրենց անվերջապէս ժողովներում, նոյնիսկ Կեղեցիքում հայերէն չխօսելով, մտահոգում՝ հայոց լեզվի հակառակորդը - գիտեն որտեղ... Հայաստանում: Սեփական մատներով ծծած «փաստերով» նրանք հաշուում են, թէ քանի՞ հայկական դպրոց կ'այ Հայաստանում, թէ տղաւոր գրքերի ո՞ր տոկոսն է հայերէն... Ինչպէս Մուշեղ Իշխանը կ'ասէր՝ այդ մարդկանց կեցողածքը «ծիծաղելի ըլլալէ աւելի մեղհնալի է»...»

Հատուած մը Հայաստանի Գրողներու Միութեան Նախագահ Վարդգէս Պետրոսեանի հաւաքէն, արտասանուած վահրամ Մալխեանի նուիրումը հանդիսութեան ընթացքին:

Մայիս 4, 1984

«...Եւ չեմ գիտեր ինչպէս քաղաքային եւ Պր. Վարդգէս Պետրոսեանը քաղական կը ճանչնան, գիտեմ ով է, ինչ պաշտօն ունի, ինչ արժէք կը ներկայացնէ մեր շրջանին, Հայաստանի մէջ իբրեւ մրտաւորական, իբրեւ գրականագետ, իբրեւ գրող, իբրեւ Դրողներու Միութեան Նախագահ:

Բայց կարծես, այստեղ մաքուր ուրիշ Վարդգէս Պետրոսեան մը տեսայ: Եւ այդպիսով իր մասին ունեցած եմ գաղափարը իմ պատկերացումը աւելի ամրադրացաւ եւ ամփոք, թոյլ տուէ՛ք, պայծառացաւ:»...

Հատուած մը Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս Վարդգէս Ա.-ի ճառէն, արտասանուած վահրամ Մալխեանի նուիրումը հանդիսութեան ընթացքին:

Մայիս 4, 1984

Հպարտ եմ ես

Հպարտ եմ ես նրա համար, որ փառահեղ պատմութիւնը, եւ անուանող այնքան հին է: Հպարտ եմ ես նրա համար, որ փլվել է թէպէտ տուեղը, Բայց չի խախտվել նրա հիմը:

Հպարտ եմ ես, որ բեզ համար Որդիները դարեր ընկան, որ սուրբ պահէն չը անուանը: Հպարտ եմ ես, որ բեզ համար Թանկ է եղել թանաքը այնքան, որ քան կարմիր քո արիւնը:

Հպարտ եմ ես թո մատների ճարտարութեամբ անհատնելի, Դեզ թարգմանող քո գրքերով: Հպարտ եմ ես անուամբ քո սուրբ Լեզուով, որով երբ չես խօսում՝ Նոյնն ես ասում քո երգչերով:

Հպարտ եմ ես քո անցկալի յարգումով ու պայքարով, Տոկոսներով, կամքով յամառ: Հպարտ եմ ես քո պանծալի, Իր լուսաւոր այս ներկայով, որ... Գալիք է այլոց համար:

ՊԱՐՈՐՏ ՍԵՒԱԿ

U.G.A.B.

TRADICIONAL CENA ANUAL DE LA COMISION DE DAMAS
BUFET FROID Y COMIDAS TIPICAS

ACTUARA EL CANTANTE POPULAR

RAUL LAVIE

21:30 Horas

SABADO 30 DE JUNIO DE 1984

Reservas 773 - 2820

ARMENIA 1322

Camisia exclusiva

Camiseta exclusiva.

Viene de pág. 4

El encuentro...

tiempo estimulan nuestros instintos de vida.

Con ese punto de vista, y desde tu cargo de presidente de la Unión de Escritores, ¿no corre el riesgo de ver frustrada su carrera algún posible Kafka armenio?

Nosotros estimulamos el talento, independientemente de otras consideraciones. Por otra parte, un Kafka no nace todos los días. Y si nace, no hay fuerza capaz de obstaculizarlo. Yo sería el primero en promoverlo, aunque no recomiende su lectura a mis amigos.

¿Cuáles son los rasgos sobresalientes de la literatura armenia de hoy?

Hay escritores de todas las tendencias y matices, pero yo diría que predomina una línea comprometida con nuestra realidad; no solo con nuestra realidad social, sino también con nuestra realidad global. Abunda el ensayo, acaso porque tenemos algo de sociedad en estado de ensayo y modificación. Pero también abunda la ficción pura.

Puntos de vista

Toros Gurlekian expone

Viene de pág. 1

forma, cada cuadro lo lleva a otro distinto, ahí esta la obra de la creación.

Pasamos al ciclo Genocidio. En el Genocidio contemplamos con Toros Gurlekian, toda esa capacidad que tiene de absorber lo universal, no se detiene en algo particular, todo él, así como en el ciclo de Genesis, se fue, se transmitió, voló hacia el cosmos: En el ciclo Genocidio, se detuvo en el dolor humano. El dice Genocidio Armenio, pero yo, contemplando el Genocidio Armenio, comprendí que en el alma de Toros estaba el genocidio de la humanidad y de todas partes del mundo. Podría tratarse de Armenia, podría tratarse de Hiroshima, podría tratarse de ese pequeño niño solo que está en cualquier rincón del mundo, que padece hambre y padece dolor. Todo eso, Toros lo vuelca en sus colores y en sus formas. Luego Toros no podía olvidarse de sus Musas, esas Musas que están ahí, que lo inspiran, que inspiran a todos los que crean.

El cumple con un círculo, vuelve al punto de partida. Después de haber transitado

el cosmos, después de haber descubierto todo el paisaje de su alma, lo vuelca en otro paisaje que ustedes habrán visto, es un paisaje luminoso, pareciera que ya todo lo volcara en ese paisaje; el amor, la mujer, el hombre, la creación, el porvenir y la esperanza. Pero ahora Toros ha vuelto, como todo buen creador, como todo creador, ha vuelto a su infancia, ve al mundo con ojos de niño, con los ojos tiernos del niño, son los ojos puros del poeta, son los ojos puros del creador, del artista; Y por eso tomó a estas Hilanderas. A eso se le llama volver a la tierra, esa esperanza de tierra, pura, primitiva, volver a ser niño.

Ahora vuelve a un punto de partida, ahora Toros vuelve a un nuevo ciclo de su vida y de su creación.

Qué nos va a entregar? Bueno, ahora nos ha entregado a las Hilanderas, con ese rostro de tierra, primitivo, que habla de la vida, que pareciera que solo sabe contemplar el cielo y la tierra y la vida que tiene a su alrededor. Ahora él va a ir no se hacia donde, él tampoco sabe, pero que ha vuelto a un punto de partida, ese de

Hay tantos modos de opinar sobre las cosas como de sentirías, de vivirlas, de entenderlas. Es posible que ante un mismo fenómeno haya tantos puntos de vista como observadores tenga aquél. Y es seguro que ninguna manera concreta de opinar sobre algo (sobre Armenia, por ejemplo), garantice más objetividad y verdad que otra. Quiero decir, que puedo disentir con algunos juicios de mi lúcido compatriota. Pero siento que eso no tiene importancia en este momento. Tiene importancia, en cambio, que mi imagen mítica y legendaria de Armenia, por su meditación, se haya transformado en una imagen más viva y palpitante: la de un país real que crece y preserva su identidad.

los ojos puros del niño, del verdadero artista, eso sí se los puedo asegurar, por eso ahora tenemos una cita con él, en otra muestra, y él tiene un compromiso con nosotros: el del creador que vuelve a crear, que vuelve a

ARMENIA AL DIA

Gran Triunfo de Ararat

Erevan, 15 de junio.- En el estadio Hrazdan, frente a 63.700 espectadores, el equipo armenio venció al Kairat de Alma-Ata por 2 goles contra 0.

Los dos goles estuvieron a cargo del jugador internacional Joren Hovhannissian.

Cocina Bavaois de naranja

INGREDIENTES:

5 yemas, 150 grs. de azúcar, 300 c.c. de jugo de naranja, jugo de un limón, 1 cda. de ralladura de naranja, 1 y 1/2 cda. de gelatina sin sabor, 3 claras, 3 cdas. de azúcar, 200 grs. de crema de leche, 1 cdita. de esencia de vainilla.

PREPARACION:

Batir las yemas con el azúcar a punto de crema espesa.

Mezclar el jugo de naranja y el jugo de limón. Agregar la ralladura y la gelatina.

Llevar al fuego, revolver continuamente hasta que rompa el hervor. Verter caliente sobre las yemas y continuar batiendo hasta que se entibie.

Batir las claras a punto de nieve y agregar el azúcar en forma de lluvia.

Continuar batiendo hasta obtener un merengue firme. Mezclar en forma envolvente con la preparación de las yemas y agregar, por último, la crema, algo batida.

Perfumar con la esencia y volver la preparación en una budinera humedecida con agua.

Dejar solidificar en la heladera.

Para desmoldar, pasar rápidamente el molde por agua caliente.

Mis impresiones...

Viene de pág. 3

programas y a su vez lo difunda entre sus amistades.

Por la noche concurrimos al recital de la cantante armenia residente en Francia, Liz Sarian, en el nuevo complejo deportivo y cultural ubicado en las proximidades del monumento a los Mártires del 24 de Abril de 1915.

Dotada de una exquisita voz y un estilo muy expresivo y emotivo a la vez, ofreció páginas de compositores armenios y franceses. En cada pieza, fue calurosamente aplaudida por 10.000 armenios que habían asistido al recital.

Debo destacar que el monumental estadio cubierto, que es de reciente construcción, en una obra maravillosa. Tiene capacidad para albergar a 20.000 personas, todas sentadas y con visión perfecta desde cualquier ángulo. Este edificio es una obra gigantesca, con líneas arquitectónicas de avanzada. Sin exagerar, es único en el mundo. Este complejo, se puede transformar automáticamente para ofrecer distintos espectáculos, de acuerdo a las necesidades.

Una información importante es que, para el año 1985, el gobierno de Armenia está organizando un festival cultural gigante. Es quizás uno de los proyectos culturales más ambiciosos de los últimos tiempos. Se ha de reunir, a todos los artistas de la diáspora que se hayan destacado durante el transcurso del tiempo, en la música, la danza, etc., solistas y coros.

Volviendo a la cantante Liz Sarian, les diré que estuvo acompañada, en todo momento, por la orquesta de instrumentos populares de Armenia, bajo la dirección del maestro Beglarian. En piano y percusión, lo hicieron dos jóvenes franceses. Como broche final del recital, interpretó Erevan-Ereputi, de Edgar Hovhannessian.

Continuará

YA SALIO

"Cocina Armenia e Internacional"

Sepa cómo hacer los platos más tradicionales de la Cocina Armenia e Internacional

Ud. puede adquirirlo personalmente en: CNEL. NICETO VEGA 4779. CAPITAL. o por carta, enviando este cupón:

SRES. ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

Cnel. Niceto Vega 4779 (1414) Capital

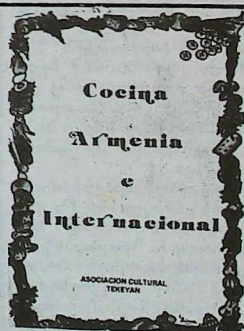
Solicito a Uds. el envío de 1 (uno), 2 (dos), 3 (tres) ejemplares de "Cocina Armenia e Internacional"

(táchese lo que no corresponda)

NOMBRE:.....
DOMICILIO:..... LOCALIDAD:..... CODIGO:.....
Adjunto cheque N°:..... del Banco:.....
Cheques a la orden de
Periódico Armenio Sardarabad
(No a la Orden)

Valor de la obra: \$ a 400

más gastos de envío por \$ a 20 por cada ejemplar



EL PROFESIONAL LOS RECETA BARTAMIAN LOS DISEÑA SU HIJO LOS PREFIERE LINEA PIE/RECTOR DE ORTOPIEDIA BARTAMIAN



Calzado Correctivo



Calzado Deportivo

PLANTILLAS CORRECTORAS



Ortopedia Bartamian también las pone a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPIEDIA EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales. Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

ORTOPIEDIA 
Bartamian

Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata